Kai na Ruma ro kneril 婦女和竹子的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.10.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

nanu qo, sami Tayal hija ga,kneril hija ga mtjwaw jwaw na ngasal. Masoq mtjwaw jwaw ngasal lga, tminun la.baha hmswa’ lukus nyux plkusun na qotux ngasal aring sqo, laqi’ cipoq ru si kita bnkis,ana kneril mlikuy ga,nanu ya qo,yaya na laqi qo kbalay.

Aring sqo,muya kigiy, mnuka, tminun,smaqis ga yaya kwara kbalay. Nanu yasa qo sami tayal, kya qo, lalu na kneril muci ga, si ga baqun kwara qo jwaw pcywgun na kneril ga yasa qo son nha kneril balay .pi.

Iyat yasa nank, phapuy niqun na qotux ngasal uji ga pijang balay jwaw na kneril uji. Aring minqotux mqwas ng’ta lga,tuliq qo yaya na laqi hija. Masoq mtayak, hoqil pinhapuy nya lga, jwaw nyux mnaga sqo,ptuliq na qlaqi,ga mtama mnuka bih na knubuy. mtuliq qo, yaba na laqi lga,si qaniq ro,mwaring qiqaya nya, musa sqo,kya qo ’son nya. ini si gluw mtuliq qo,laqi ttekuy ro kneril hija.

Aring klpaw lga,sm’xu pagai lro soqun nya pqaniq laqi lga, musa qmayah ini ga musa mahuq lukus la.ana kneril jik aosa nha inu muci ga skita nha syliq uji.ay!.

Nanu sqo raral maki qotux ngasal,wayal mtjwaw qmayah kwara nha ro, nanak qotux laqi kneril sthay maki ngasal tminun ma, tong,tong, tong,tong. hngijang balay qongu nya ana maki twahiq ga,pongan uji. Nanu a~, babaw ska wagi aring minqotux mqwas qo,kyaqux lga mng’lung muci:lama ta phapuy owah nha maniq gbyan la.muci mga Nyux ini alax tminun qo q’ba nya hija ma.”gui! Nyux maku si jingi la!,ungat ruma sangi ta la,” muci ma. Si kita nyal muci bel! Kahul tubung,mwah mhutaw beh na qba’ nya ma, si blaq mwah ph’ngu sqo, nyux nya pcinun pala qasa ma.

Cinyohum qo laqi kneril ma, baha hmswa wal nya sgliqan qo, pala ka nyux nya scinun, si nya gali qo, ruma,”nanu wahan su sqani,wal su sliqan cininun maku,ujay maku tminun” muci ro, si nya an cinyohum nya balay sbuling te tanux ma. Mtuliq qo, laqi kneril aki phapuy lga,wal si kangat ruma ssangi nya mami lma.mojay bala mngilis muci:”uwah cikay ruma, iyat misu son kya la”son nya mga, ini uwah mhtuw qo, ruma lma.

Aring kya,si ga musa ta m’uguy tmqhuniq ga muluw ta ssangi lma. Pinqijwan saku na yaya maku Amui-Pakaw.

我們泰雅族婦女工作，以家事為主。做完了家事，便開始紡線織布。因為全家大小，男人丶女人身上所穿的衣服，都是由媽媽製作的。

從種植苧麻、紡線、編織、縫製，都是由媽媽製作的。所以呢，泰雅婦女們若要被稱為女人，必須要會所有婦女該懂的工作，才能被稱做女人。

不僅如此，為全家人煮飯燒菜，也是婦女的工作。從早上雞鳴的第一聲，緑母就要起床。她所煮的飯菜準備好之後，在等待全家人起床的空檔期間，便會在織布的地方紡線。父親起床了之後用餐，便整裝待發帶著自己的工具，去他要前往的地方。較小的小孩及女孩並不一起起床。

從破曉時分開始搗米、餵食小孩，之後到旱田工作或是去洗衣服。不管是婦女們要去何處之前，還是會去看悊冽靈鳥的哦。

從前呢，有一家人，全部都到旱田耕作，只留下一個小女孩在家中織布。「咚咚咚咚」的很大聲，從她的織布機發出來，就算是很遠的地方也聽得到。

一直到正午時分，聽到第一隻報時鳥的聲音之後，心裏想著說：「先去為他們的晚餐準備吧！」但是手邊的織布工作還是繼續著。「喂！ 我竟然忘了！我們已經沒有竹子可以生火了」這麼說著。

突然間，從窗戶聽到一聲「咻！」的聲音， 掉在她手邊，並把正在織的布刺穿。這個女孩非常地生氣，因為竹子把她正在織的布剌破了。她就順手把竹子拿起來並對竹子說：「你來這裹做什麼？你把我辛苦織的布撕破了！」，就把竹子很生氣的丟到外面去。

小女孩就起身，想要去煮飯。但是要煮飯的竹子卻不見了。她就一直哭並說：「竹子！你回來吧！以後我不再這樣對你了。」竹子從來就不再回來了。

從那時候之後，我們必須要很辛苦的砍柴， 才能得到燒火的材料。這是我的母親阿妹·八告告訴我的。

註：

tminun :織布。

plkusan :衣著。

kigiy：苧蔬，植物名，用做紡線的植物，常生長於陰濕之處。

mnuka：紡線。

smaqis : 裁縫。

kneril balay :夠格的女性。

aring klpaw :拂曉時分。

qmayah : 山田（旱田）。

siliq ：悊冽靈鳥，一種很小的鳥，天 亮前便開始活動。

kyaqux : 報時鳥。

gui ? : 驚嘆聲。

cinyohom : 生氣。

sgliqan :刺破。